



世界经典桥梁书

shijiejingdianqiaoliangshu

西班牙“我读故我在”文学奖

云端之上

En las nubes

[西] 玛尔塔·塞拉·穆纽兹/著

[西] 克劳蒂娅·莱格纳西/绘

熊铁莹/译



YZLI0890120075



新蕾出版社



[西] 玛尔塔·塞拉·穆纽兹 / 著

[西] 克劳蒂娅·莱格纳西 / 绘



YZLI0890120075

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

云端之上/(西)穆纽兹著;熊铁莹译.

—天津:新蕾出版社,2009.1(2011.2 重印)

(世界经典桥梁书)

书名原文:En las nubes

ISBN 978-7-5307-4348-5

I. 云…

II. ①穆…②熊…

III. 儿童文学—故事—西班牙—现代

IV. I551.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 193531 号

Original title: EN LAS NUBES

Text © MARTA SERRA MUÑOZ

Illustration © CLAUDIA LEGNAZZI

© EDITORIAL EVEREST, S.A.

Simplified Chinese translation copyright © 2008 by New Buds

Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2008-37

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:北京尚唐印刷包装有限公司

开 本:889mm×1194mm 1/32

印 张:3

版 次:2011 年 2 月第 1 版第 2 次印刷

定 价:16.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

序

文学的生活

杨卫

写给孩子

我不知道你喜欢不喜欢文学。我怎么会知道呢，我又不认识你。不过我知道你应该喜欢！不喜欢文学，那多可惜。不喜欢文学，你就少了一种生活。少了什么生活呢？少了文学生活。文学不只是一篇童话，一本小说，它也是一种生活。你阅读的时候是在过这种生活，你惊奇地进入了故事的叙述，感动，诗意，你更是到了这生活里。没有这生活，整天只是走在真实的路上，坐在真实的课桌前，晚上回到家，在真实的餐桌前吃了真实的饭，立即又坐到真实的书桌前，做啊，做啊，做着真实的作业，结果，好不容易躺在真实的床上睡觉了，好不容易做了一个梦，可是梦里的故事呢？还是在做真实的功课。只不过有一点不太真实，那就是，无论你速度怎么快，总是做不完。做不完啊，做不完。后来，你爸爸，你妈妈，你爷爷，你奶奶，你外公，你外婆，连你们小区的保安也一起来帮你做了。结果，总算做完了，不过，却全部都做错了。于是，你就真实地吓醒了。



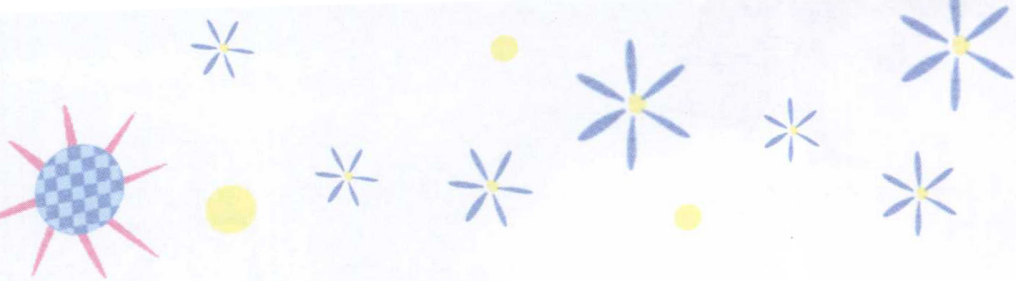
我这么说,好像有点夸张,像顺口开一个又是嘲弄又有同情的玩笑。但是我的心意是真实的。我的认识是真实的。我希望你同意的道理是真实的。那就是,一个人应该有文学的生活。它是可以确保你一生的努力、辛劳、琐碎,乃至困顿里,会有轻盈的心情,会有暖和的贴近,会有美丽的愿望,会有明亮的映照,于是就会有很多的快乐掠过。幸福不等于每时每刻都快乐,没有丝毫苦恼,可是总有快乐从跳动的心上掠过,那很多的掠过就是幸福的感觉了。

写给父母

我不知道你的孩子比现在更小的时候,是不是阅读过很多图画书。那只有你们自己知道,你们的孩子知道。你们自己拥有过,或者也是你们自己的遗憾。但是我知道,很多的孩子、很多很多的孩子是没有这样的阅读的。因为他们的爸爸妈妈觉得字那么少,图那样多,买这样的书读,简直是浪费;简直就不配称为阅读;简直就是眼睁睁地让一个孩子读成傻瓜。因为有很多这样“聪明”的爸爸妈妈,所以就有了很多没有资格阅读到图画书的可怜的孩子,可怜的儿子和女儿。

可怜什么呢?他们没有读到那些鲜艳、风趣、神采飞扬的书!他们的记忆里没有那样的五颜六色、天真憨态、精致印刷!

那都是一些多么符合他们的书。它们诞生着一个孩子阅读的



快乐,诞生着他们对文学对书籍一生的爱不释手。诞生很富有的目光,诞生不愿将就的美的标准。它们好像是在诞生着一个人心里的很多内容,它们其实也是在诞生所有人都能看见的新的家园,新的城市,新的国家容貌。

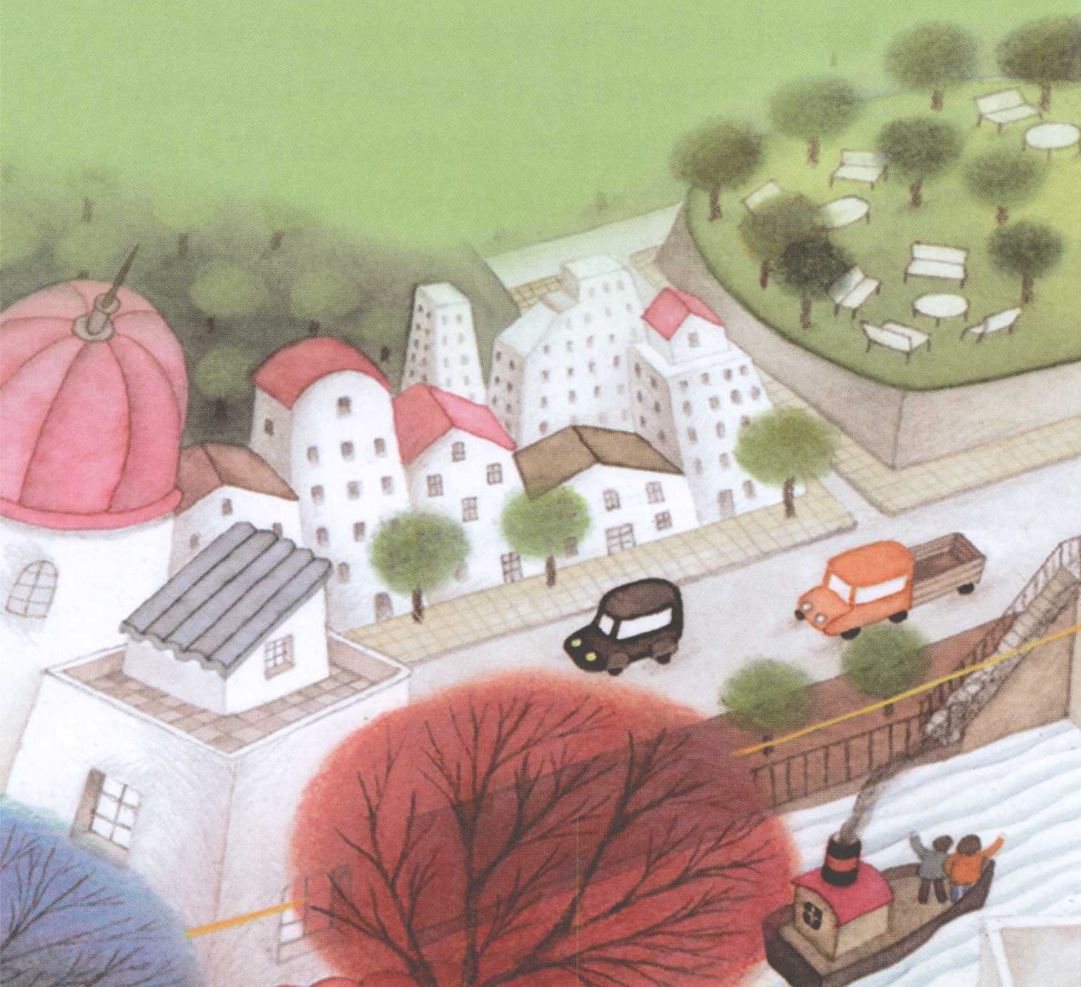
现在,你的孩子是不是已经上学了?已经是小学生?那么好的,你可以让他阅读这样的既有很多图,也有不算少的文字的书。它们是图画书和文字书之间的一种书籍。它们仍旧是那么关切着孩子的阅读趣味和吸引,可是也顾及着孩子总要渐渐习惯文字阅读,在更多的文字间学习和思考的能力。它们不打算一下子就从满页动人的颜色忽地跳到满页的白纸黑字。它们很用心地设计了这过渡,这渐渐地离开和渐渐地靠近;它们盛满的是今天的世界、今天的写作、今天的出版对于童年的细心的理解、细心的照料。现在的珍爱童年,是越来越科学了。

面对这盛满,我们也盛满了,所有的正在找寻孩子们该读些什么的父母们盛满了吗?

盛满什么呢?

当然是豁然开朗,当然是放心,当然是感激。

我们再仔细一看,还盛满了父母们的真正的聪明呢!







目录

..... 衣 柜 11

..... 城 市 18

..... 外 婆 27

..... 皮 箱 36

..... 发 明 46



56 豌豆公主

67 赛跑

76 旱冰鞋

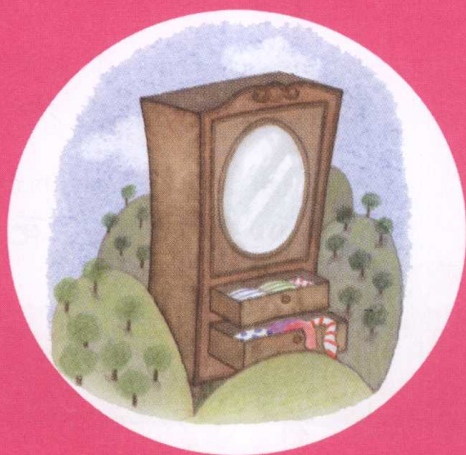
86 妈妈和爸爸





衣柜

En las nubes





cóng biǎo miàn shàng kàn bì nà de fáng jiān méi yǒu rèn
从表面上看，碧娜的房间没有任

hé tè bié zhī chù hěn zhǎi qiáng shàng yǒu xiē fěn hóng
何特别之处——很窄，墙上有些粉红

sè de yuán diǎn jǐ kuài gé bǎn shàng fàng zhe ér tóng huà
色的圆点，几块隔板上放着《儿童画

bào hé shū jí tiān huā bǎn shàng diào zhe yí gè dà dì qiú
报》和书籍，天花板上吊着一个大地球

yí
仪。

fáng jiān de yí cè pū zhe lán sè chuáng dān de xiǎo
房间的一侧，铺着蓝色床单的小

chuáng kào chuāng ér fàng chuáng qián yǒu jǐ gè jià zi zhī
床靠窗而放。床前有几个架子支

chēng zhe yí kuài bái bǎn shàng miàn yǒu yí liè huáng sè de
撑着一块白板，上面有一列黄色的

huǒ chē zhěng zhuāng dài fā
火车整装待发。

fáng jiān jìn tóu bǎi fàng zhe yí gè lǎo lì mù yī
房间尽头，摆放着一个老栎木衣

guì
柜。

bì nà zǒu jìn fáng jiān guān shàng fáng mén qǐ dòng
碧娜走进房间，关上房门，启动

huǒ chē bìng dǎ kāi le yī guì dǐ céng de chōu ti tā tuō
火车并打开了衣柜底层的抽屉。她脱

diào xié zi xiàng zǒu lóu tī yí yàng yán zhe chōu ti zǒu le
掉鞋子，像走楼梯一样沿着抽屉走了





shàng qù

上去。

cóng yī guì dǐng shàng kàn xià qù zhěng gè fáng jiān

从衣柜顶上看下去，整个房间

jiù bù yí yàng le

就不一样了。

cóng gāo chù kàn qiáng gèng gāo le kōng jiān yě gèng

从高处看，墙更高了，空间也更

dà le qiáng shàng de bān diǎn xiàng yún cǎi yí yàng piāo fú

大了，墙上的斑点像云彩一样飘浮

zhe yí huìr xiàng nǎi niú yí huìr xiàng zhǎng zhe hú

着，一会儿像奶牛，一会儿像长着胡

xū de kǎn chái rén yí huìr xiàng pēn zhe shuǐ zhù de jù

须的砍柴人，一会儿像喷着水柱的巨

jīng páng biān de huáng sè huǒ chē cháng míng zhe qì dí pá

鲸，旁边的黄色火车长鸣着汽笛爬

shàng shān dǐng

上山顶。

cóng zhè ge gāo dà de tǎ lóu shàng kàn guò qù

从这个高大的“塔楼”上看过去，



chuáng dān de zhě zhòu jiù xiàng dà hǎi lǐ xì xiǎo péng sōng de
床单的褶皱就像大海里细小蓬松的

làng huā
浪花。

rú guǒ bì nà pā xià lái jiù kě yǐ hěn róng yì de
如果碧娜趴下来，就可以很容易地

zài qiáng tóu màn bù yě kě yǐ zài shū běn duī chéng de xiǎo
在墙头漫步，也可以在书本堆成的小

shān qiū shàng pān pá
山丘上攀爬。

zài xià ba xià miàn diàn yí gè zhěn tóu wǔ yán liù
在下巴下面垫一个枕头，五颜六

sè de bān diǎn zài tā yǎn qián zhú jiàn kuò sàn wéi chéng shì
色的斑点在她眼前逐渐扩散为城市，

tā jiù màn wú mù dì de yóu zǒu yú zhè xiē chéng shì jiān
她就漫无目的地游走于这些城市间。

rú guǒ bì nà bù xiǎng ràng rèn hé rén zhǎo dào tā
如果碧娜不想让任何人找到她，

tā jiù pá shàng yī guì yīn wèi shéi dōu bú huì xiǎng dào
她就爬上衣柜——因为谁都不会想到



